

8. Fasola P., Lyant G.-Ch. Grammaire turbulente du français contemporain. - P.: Seghers, 1990. - 238p.

9. Gaatone D. Une allergie syntaxique en français. Réflexions sur l'opposition lui/à lui // Revue de linguistique romaine. - 1984. - T.48. - P.123-140.

10. Martinet A. Grammaire fonctionnelle du français. - P.: Crédif: Didier, 1979. - 276p.

11. Salins G.-D. de. Le status de la 3^e personne // Le français dans le monde. - 1987. - an. 27. - N213. - P.42-47.

РЕЗЮМЕ

E.A.Vantchikova

LE ROLE DE LA VALENCE DANS LA DISTINCTION DES OMONYMES SYNTAXIQUES

L'article porte sur les omonymes syntaxiques du type Il sourit à Henri - Il tient à Henri, dont le parallélisme disparaît avec la pronominalisation du substantif: Il lui sourit - Il tient à lui.

Grâce à l'interprétation syntaxico-sémantique de ces constructions l'auteur arrive à deux schémas actantiels différents. Les distinctions concernent le nombre et la nature des actants qui entourent les verbes dans ces deux types de constructions verbales.

Статья поступила
в редакцию 14.03.93

вится центральным объектом в исследованиях испанских лингвистов. Г. Сальвадор предлагает выделить в филологической науке новую дисциплину фемологию (фемологию) (13, с. 59-68), которая специализируется на изучении диалектов полуостровного варианта испанского языка и латиноамериканских диалектов (в терминологии самих испанских ученых) в рамках разговорной речи, о чем свидетельствует такой нелингвистический факт, как включение самим Г. Сальвадором статьи по фемологии в сборник "Работы по диалектологии" (14, с. 31-37). Подобно В. Бейнхауеру (6), но уже на материале американских разновидностей испанского языка А. Гомес де Ивашевский дает психологическую интерпретацию различным речевым фактам (9). О диалектном подходе к изучению испанской разговорной речи свидетельствует также библиографический материал Х. Поло, представленный в журнале "Yelmo" под названием "El español familiar y zonas afines" в котором, кроме того, смешиваются понятия "разговорная речь" и "стиль", а при детальном анализе - "разговорная речь", "диалектная речь", "речь конкретного автора" (персоналии) (11).

Сложность вопроса уже отображена в самой терминологии. Разговорную речь, при чем не только в испанистике, принято противопоставлять письменной или книжной и номинировать как *lengua/ lenguaje coloquial, hablada, conversacional, popular, vulgar*.

Первую попытку описать испанскую разговорную речь в системе общей теории диалога предпринимает М. Криадо де Валь (7, с. 211-229). Позднее этот же автор акцентирует внимание на необходимости изучения диалогической речи (*el coloquio*) через противопоставление разговорного языка и повествования (8). По мнению А. Нарбона Хименеса (10, с. 81-106) различие между разговорной речью и литературной заключается в разных коммуникативных условиях и обстоятельствах, которые формируют разные контексты. Автор называет это явление, т.е. размещение разговорного текста в литературном (книжном), как своеобразную транспозицию, трансплантацию речевого уровня в другой, литературный.

Подобно тому, как Ф. де Соссур различает язык и речь, очевидно, разговорную речь следует рассматривать как форму реализации языка, то есть индивидуальный речевой акт коммуниканта (монологическая разговорная речь) или двух и более коммуникантов

(диалогическая или полилогическая речь). Если признать правомерный тезис о том, что разговорная речь является разновидностью национального литературного языка, то дифференциация национальных вариантов испанского языка осуществляется на уровне речи и в частности разговорной речи. Представляется логичным вывод о том, что разговорная речь носит как литературный, так и нелитературный характер и выполняет две функции: коммуникативную функцию воздействия и функцию сообщения, независимо от национального варьирования испанского языка, при этом функция воздействия коррелирует с текстовой категорией диалогичности, являющейся релевантной в ДТ, и как таковая не имеет национального варьирования по той причине, что отражает общую специфику человеческого мышления, сознания, общения, когнитивного состояния носителей языка, что вытекает из концепции диалогичности, разработанной М.М. Бахтиным (I, с.306). Функция сообщения литературной разговорной речи (ЛРР) реализуется в референтной ситуации общения. Если референция в её общем определении – это "отношенность актуализированных (включенных в речь) имен, именных выражений (именных групп) или их эквивалентах к объективной действительности (референтам, денотатам)" (3, с.4II), то национальному варьированию больше подчинена референтная ситуация нежели коммуникативная ситуация. Поэтому вариативность чаще наблюдается чаще наблюдается на лексическом уровне, а не на грамматическом: "В механизмах референции участвуют лексические значения именных выражений, детерминирующие референцию, определение имени и контекст..." (3, с.4II). Таким образом, испанская ЛРР вариативна в передаче референтной ситуации. Что касается национальной вариативности испанской разговорной речи в рамках коммуникативной (диалогической) ситуации, составляющей в совокупности с референтной ситуацией специфику ДТ, то она связана с национально-культурной спецификой социальной интеракции.

Лингвистическую сущность ДТ безусловно составляет ЛРР. Врядли можно однозначно определить феномен последней как гомогенный. Прежде всего следует разграничивать такие понятия как "испанская устная речь" и "испанская ЛРР", поскольку они часто отождествляются. Устная речь может включать как литературные, так и нелитературные элементы, ЛРР, как следует из самого названия, чужды нелитературные элементы. Устная речь выделяется

по каналу коммуникации; в основе выделения ЛРР лежит другой принцип – сфера функционирования (повседневное обиходно-бытовое общение и художественная литература) – что дает основание ряду ученых квалифицировать разговорную речь как особый стиль (О.Б.Сиротина, Г.Г.Инфантова). Представляется ошибочным такой подход к разговорной речи, поскольку ЛРР имеет различное использование в общественной практике. В связи с поставленной проблемой "ДТ-ЛРР" ЛРР может иметь стилистическую дифференциацию: устный ДТ самой разной стилистической направленности, научный ДТ, интервью как разновидность ДТ, ДТ художественной литературы (прозы и драмы).

Неправомерно также противопоставление разговорной речи кодифицированному литературному языку (О.А.Земская, Ю.М.Скребец). Признавая самостоятельность разговорной речи в двух формах – устной и письменной, необходимо указать, что разговорная речь есть самостоятельное явление и не стоит в оппозиции к национальному литературному языку: национальный литературный язык создает базис для надстройки – ЛРР. Если признать базис как кодифицированное явление, то следует также признать и право ЛРР на кодификацию. Вместе с тем кодификация национального литературного языка и ЛРР разная. Кодификация первого – это кодекс правил относительно системы языка; кодификация ЛРР – это свод правил относительно двух типов ситуаций, которые лежат в основе межличностного общения, относительно типа текста, лингвистическую сущность которого составляет ЛРР. Определяя ДТ как композиционно-структурную схему, основанную на чередующейся смене ролей коммуникантов путем чередования различных видов акциональной модальности, как построения, лингвистической сущностью которого является ЛРР, представленная во всем многообразии стилистического варьирования в соответствии со сферой применения, как схемой, реализуемую в двух формах – устной и письменной, согласно каналу коммуникации, кодификацию ЛРР можно определять лишь в рамках ДТ. Связывая композиционный стандарт ДТ с ЛРР, вероятно, кодификацию ЛРР следует связывать именно с этим стандартом, а также с синтаксисом, ибо "анализ текста строится на основах синтаксической формы" (2, с.15).

ЛРР – это лишь один из аспектов литературной речи, которая регулируется литературной нормой. Правильность ЛРР регулируется

речевой нормой. Испанская литературная речь имеет единую для всех национальных вариантов норму, норма испанской ЛРР колеблется в конкретных национальных вариантах испанского языка. Г.В.Степанов правомерно выделяет норму речи и норму языка: "Материальной основой вариаций в пределах единого языка является выбор на уровне нормы речи (узус)" и далее: "Выбор на уровне нормы речи проявляется; во-первых, в преимущественном употреблении одного из вариантов, допускаемых нормой языка, во-вторых, в использовании одного из синонимичных средств для обозначения одного и того же фрагмента действительности" (4, с. 65-66). Таким образом, языковая форма является обязательной, речевая норма подвижна и менее строга. Норма ЛРР основывается на единой языковой норме полифункционального испанского языка, вытекает из единой речевой нормы литературной речи; что касается ДТ художественного произведения, то в нем задействована и художественная норма.

ЛРР порождает дискретный текст. Дискретность манифестируется на внутритекстовом и грамматическом уровнях. В связи с поставленной задачей нас интересует внутритекстовый уровень. Он включает авторский замысел и коммуникативность — способность нести организованную и целенаправленную информацию. В ДТ манифестируется такая его внутритекстовая особенность как непосредственная реакция-ответ на авторский замысел (под авторским замыслом следует понимать коммуникативные интенции remitenta и респондента). Данное положение правомерно для устного ДТ и его письменной фиксации. ДТ в художественном произведении, кроме этого, предполагает ингерентное наличие третьего участника с авторским надзамыслом, действующим в рамках макро-ДТ, который представляет собой нанизывание микро-ДТ, каждый из которых имеет свой авторский замысел, подчиненный авторскому надзамыслу. Следовательно, дискретность художественного ДТ манифестируется на внутритекстовом уровне в виде "конститутивно-го момента" (термин М.М.Бахтина) — авторского надзамысла и бесконечного множества авторских замыслов. В связи с указанной дискретностью художественного ДТ ЛРР аренжируется в соответствии с надзамыслом и множеством замыслов. Учитывая множественный характер личности remitenta и респондента (5), а также автора художественного ДТ ("И рациональное, Я телесное, Я интел-

лектуальное, Я психологическое, Я речемыслеительное), следует отметить национальное варьирование ЛРР в художественном ДТ. Но, как уже отмечалось, это варьирование затрагивает, в основном, лексическое наполнение композиционно-структурной схемы ДТ, сама же схема представляет собой универсалию.

И последнее замечание. Вопрос о соотношении устной ЛРР и ЛРР в художественном произведении, по нашему мнению, не может быть решен однозначно. Анализ ДТ современной испанской литературы, как в прозе, так и в драматургии, показывает, что ЛРР в художественном ДТ имеет разную степень зависимости от авторского надзамысла, которая проявляется в тематике художественного ДТ, историзме и национальной обусловленности ЛРР, что выявляет степень сублимированности звучащей ЛРР в художественной литературе. При максимальном включении конститутивных параметров коммуникативной (диалогической) ситуации в речевую систему художественного ДТ как сигналов разговорности можно констатировать идентичность устной ЛРР и ЛРР в художественной литературе; см. например, драмы Э.Кинтеро (12).

Итак, испанская ЛРР лежит в основе ДТ, как устного, так и письменного. Она характеризуется национальным варьированием и регулируется национальными речевыми нормами, которые базируются на языковой норме испанского языка. Степень сублимированности испанской ЛРР в ДТ художественной литературы определяется авторским надзамыслом и степенью включенности конститутивных параметров диалогической ситуации как маркеров разговорности в речевую систему ДТ.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М., 1979.
2. Зарубина Н.Д. Текст: лингвистический и методический аспекты. М., 1981.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
4. Степанов В.В. Типология языковых состояний и ситуаций в странах романской речи. М., 1976.
5. Тарасова И.П. Структура смысла и структура личности коммуниканта // Вопросы языкознания, 1992, №4.

6. Beinhauer W. El español coloquial. Madrid, 1953.
7. Criado de Val M. Gramática española y comentario de textos. Madrid, 1958.
8. Criado de Val M. Estructura general del coloquio. Madrid, 1980.
9. Gómez de Ivashevsky A. Lenguaje coloquial venezolano. Caracas, 1968.
10. Narbona Jiménez I. Sintaxis coloquial: problemas y métodos // Lingüística Española Actual, 1988, 1/1.
11. Polo J. El español familiar y zonas afines // YELMO, 1972, N6; 1972, N7; 1972 N8; 1972-73, N9.
12. Quintero H. Teatro. La Habana, 1983.
13. Salvador G. La investigación de textos hablados // RSEL 1977, 7/2.
14. Salvador G. Estudios dialectológicos. Madrid, 1987.

РЕЗУМЕ

Z.A. Getman

HABLA ESPAÑOLA LITERARIA
EN EL TEXTO DIALOGADO

Se determina el status del habla española en el sistema de la teoría general de la comunicación dialogada. El habla se comprende como una realización de la lengua nacional literaria debido a que la convergencia de las variantes nacionales del español se nota al nivel del habla. La esencia lingüística del texto dialogado la constituye el habla española literaria, la cual igual que el idioma nacional literario se califica de codificada en el marco del texto dialogado.

Статья поступила
в редакцию 28.03.93